



市政局・香港藝術館

URBAN COUNCIL
MUSEUM OF ART



一九八四年九月及十月通訊

NEWSLETTER

Sept — Oct 1984

香港藝術館

香港・愛丁堡廣場・大會堂

電話：五・二二四一二七

開放時間

週日：上午十時至下午六時

(逢星期四休息)

星期日及公眾假期：

下午一時至六時

茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路 (乘坐巴士第 3, 12, 12A, 17, 23, 23B, 40, 103及884號, 在上紅棉路後第一個站下車。)

電話：五・二九九三九〇

開放時間

每日上午十時至下午五時(逢星期三休息)

Hong Kong Museum of Art

City Hall • Edinburgh Place

Tel: 5-224127

Opening Hours

Weekdays: 10 am — 6 pm

(Closed on Thursdays)

Sundays and Public Holidays:

1 pm — 6 pm

Flagstaff House Museum of Tea Ware

A Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art
Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

(Get off at the first stop of Cotton Tree Drive by bus
nos 3, 12, 12A, 17, 23, 23B, 40, 103 and 884)

Tel: 5-299390

Opening Hours

Daily 10 am — 5 pm

(Closed on Wednesdays)

封面

淺浮雕夜遊赤壁筆筒

清康熙(1662—1722)

高：14.5厘米

《中國竹刻》展覽展品之一

Front cover

**Brushpot decorated
with 'Night Cruise to
the Red Cliff',
carved in low relief**

Qing, Kangxi (1662-1722)

Height: 14.5 cm

An exhibit of the
*Chinese Bamboo
Carving* exhibition

展覽 Exhibitions

一 中國竹刻

大會堂高座十一樓

至十月廿四日

竹刻是中國一種別具特色的工藝品。早在唐宋兩代，已有相當發展。及至明清兩代，更見盛行於世，成為文人雅士的賞玩品。這次展覽展出明清以來的各種竹刻藝術品，如筆筒、臂攔、香筒、盒子、扇骨以至各類圓雕人物、動物、器皿，琳瑯滿目，使觀眾可從其中窺見各種竹刻技法及其風格遞變，藉此瞭解竹刻藝術的發展及特色。

1 Chinese Bamboo Carving

Museum Gallery, 10/F, City Hall High Block
Up to Oct 24

Bamboo carving is a unique art form among Chinese arts and crafts. The bamboo carver's art made significant progress in the Tang (619-907) and Song (960-1279) dynasties and reached a state of maturity in the Ming (1368-1644) and Qing (1644-1911) dynasties. The art was held in high regard by scholars and aesthetes of the time. The exhibition features works of bamboo carving of the Ming and Qing dynasties including brushpots, wrist-rests, perfume-holders, fan frames and figures and utensils carved in the round which may facilitate the viewers to get a comprehensive understanding of different carving techniques and the stylistic development of Chinese bamboo carving as a whole.



圓雕東方朔

明／清，十七世紀

高：8.5厘米

Immortal Dongfang Shuo

Ming/Qing, 17th century

Height: 8.5 cm

二 宜興紫砂器

茶具文物館

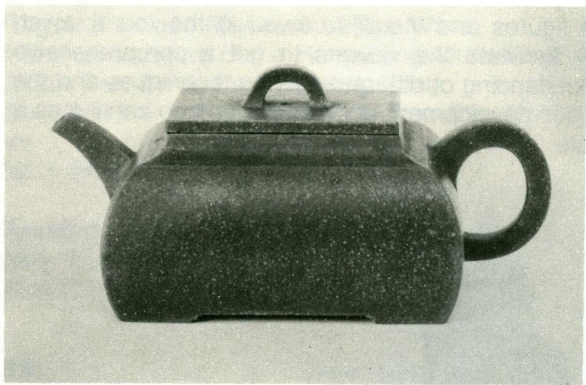
香港中區紅棉路

是次展覽展出約一百五十件紫砂陶器，乃選自本館及羅桂祥博士捐贈予茶具文物館之藏品。展品包括自晚明至現代宜興地區所製的各類紫砂茶壺、案頭文玩、雕塑及其他器物。在這展覽中，觀眾可以欣賞到歷代壺手如供春、時大彬、徐友泉、陳鳴遠、楊彭年及其他名家的精心傑作，更可縱覽宜興陶藝家在造型藝術上的多方面成就。

2 Purple Clay Wares of Yixing

Flagstaff House Museum of Tea Ware
Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

This exhibition features about 150 selected items of Yixing ware from the collection of the Museum and the K S Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware dating from late Ming to the present time. Works by famous masters such as Gongchun, Shi Dabin, Xu Youquan, Chen Mingyuan, Yang Pengnian and others will be included. Besides the refined purple clay teapots, sculptural objects from scholar's desk and a variety of utilitarian objects are also on display. It is hoped that this comprehensive survey of purple clay wares may reveal to the public the versatility and the artistic accomplishments of the Yixing potters.



長方扁壺

陳共之款
十七世紀初
高：7 厘米

Teapot, compressed
rectangular shape

Mark of Chen Gongzhi
Early 17th century
Height: 7 cm

三 陳福善——五十年的創作歷程

大會堂高座十二樓

九月七日至十月七日

陳福善(一九〇五生)是香港著名現代畫家之一。他從事繪畫超過五十年，自一九三〇年後即成為本港藝壇的活躍份子。他不斷嘗試以嶄新意念和無限想象力融合抽象主義、表現主義和超現實主義來從事創作。在是次展覽中，將展出約六十件陳氏作品。

3 Luis Chan — Fifty Years of Artistic Career

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block
Sept 7 to Oct 7

Luis Chan (born 1905) is one of the most well-known contemporary painters in Hong Kong. He has painted for more than 50 years and has been an active artist in local art scene since 1930s. He experiments with abstract, expressionist and surrealist elements in his paintings which are embodied with new ideas and boundless imagination. About 60 of his works will be shown in this exhibition.



人物，鸚鵡與魚

陳福善

1984

設色紙本

69×366厘米

Figures, Parrot and
Fish

Luis Chan

1984

Ink & colour on paper

69×366 cm

四 伯明翰博物美術館珍藏拉斐爾前派作品展

大會堂高座十二樓

十月二十日至十二月二日

本展覽將展出六十五幀英國拉斐爾前派的油畫、水彩及素描，以顯示此畫派的藝術特色及成就。這個畫派對十九世紀後半期英國繪畫的發展有深遠的影響。展品包括威廉·亨特、但丁·羅塞蒂、約翰·米萊、福特·布朗等名家的傑作。此展覽乃由香港市政局和英國伯明翰市議會合辦，是慶祝伯明翰及西密蘭節的活動之一。展品由英國伯明翰博物美術館借出。

4 Pre-Raphaelite Art from the Birmingham Museum and Art Gallery

Museum Gallery, 11/F, City Hall High Block
Oct 20 to Dec 2

This exhibition will feature 65 oil paintings, watercolours and drawings of the Pre-Raphaelite School to show the artistic achievements of this important art movement which had profound influence on the development of later 19th century English art. Works of William Hunt, Dante Rossetti, Sir John Millais and Madox Brown will be represented. This exhibition will be jointly presented by the Urban Council, Hong Kong and the City of Birmingham District Council to mark the occasion of the Birmingham and West Midlands Festival in Hong Kong.



英倫秋日午後，漢普斯特
德風景，一八五三年（細部）
福特·馬多克斯·布朗(1821-1893)
油畫
71.2×134.8厘米

An English Autumn
Afternoon, Hampstead
— Scenery in 1853
(detail)
Ford Madox Brown
(1821-1893)
Oil on canvas
71.2×134.8 cm

五 香港設計展一九八四

大會堂低座展覽廳

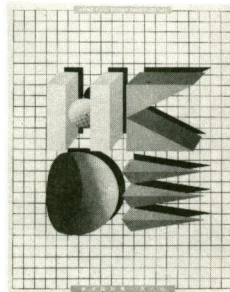
十月二十四日至十一月三日

這個由市政局與香港設計師協會聯合主辦的香港設計展旨在介紹當代香港設計藝術，引起大眾之關注及興趣。這個大規模的公開設計展共分十組：(1)圖象設計(2)刊物設計(3)廣告設計(4)商業攝影與插圖(5)包裝設計(6)產品設計(7)首飾設計(8)室內與陳列設計(9)時裝與布料設計(10)設計創作。該展覽設有「市政局設計獎」頒給上列每組最佳作品之得獎者。又另設「市政局設計大獎」，頒予全場最優秀的入選作品，及「設計師協會最佳創作獎」頒予全場最具設計獨創性的入選作品。從這公開比賽展中，我們可以一覽今日香港設計藝術的最新發展與動向。

5 Hong Kong Design Exhibition 1984

Exhibition Hall, City Hall Low Block
Oct 24 to Nov 3

This design exhibition jointly presented by the Urban Council and the Hong Kong Designers Association aims to present and promote public interest in contemporary Hong Kong design. It is a large-scale open exhibition which includes works in 10 different categories. They are (1) Graphic Design (2) Publication Design (3) Advertising Design (4) Commercial Photography and Illustration (5) Packaging Design (6) Product Design (7) Jewellery Design (8) Interior and Display Design (9) Fashion and Fabric Design (10) Creative Design. Urban Council Design Award will be presented to the best designer of each of the above 10 categories. A special Urban Council Design Grand Award will be given for the most outstanding design of the whole exhibition and a Hong Kong Designers Association Award will be given for the most creative design idea. Through this open competition, the people in Hong Kong are presented with a comprehensive survey of the works of contemporary local designers.



一 莫迪利阿尼

薄扶林圖書館：九月一日至十五日

油麻地圖書館：十月二日至十六日

二 吐魯斯——勞特累克

窩打老道圖書館：九月一日至十五日

薄扶林圖書館：十月二日至十六日

三 盧奧

深水埗圖書館：九月一日至十五日

美孚新邨圖書館：十月二日至十五日

四 尤特利羅

柴灣圖書館：九月一日至十五日

深水埗圖書館：十月一日至十五日

五 香港兒童美術(一)

灣仔圖書館：十月二日至十六日

1 Modigliani

Pok Fu Lam Library: Sept 1-15

Yau Ma Tei Library: Oct 2-16

2 Toulouse — Lautrec

Waterloo Road Library: Sept 1-15

Pok Fu Lam Library: Oct 2-16

3 Georges Rouault

Sham Shui Po Library: Sept 1-15

Mei Foo Sun Chuen Library: Oct 2-15

4 Maurice Utrillo

Chai Wan Library: Sept 1-15

Sham Shui Po Library: Oct 1-15

5 Hong Kong Children's Art I

Wan Chai Library: Oct 2-16

繪畫的創作道路

粵語藝術講座專輯

講者：韓志勳先生

大會堂高座九樓演奏廳

免費入場，不收門券

此講座專輯主講人韓志勳先生乃本港著名的資深專業藝術家之一；早在六十年代始，已活躍本港藝壇。他曾舉辦超過十一次個展及參與無數次聯展，在本港及海外廣泛展出。韓氏在這三次演講中，將以一個畫家身份詳細分析東西方美術、傳統及藝術理論對一個藝術家在創作過程上的重要性與影響、藝術家的創作歷程和材料與技巧對其影響及意義；最後他剖析藝術家與評論、與社會的關係及藝術家在開創進程中的展望等。演講將輔以彩色幻燈片講解。

一 近史的簡述・傳統的審擇・理論的引介

九月十七日 星期一 下午六時正

二 創作的歷程・技器的展運

九月十九日 星期三 下午六時正

三 評論的功能・社會的關係・新路的拓展

九月廿四日 星期一 下午六時正

The Creative Path of Painting
A lecture series in Cantonese

Lecturer: Mr Hon Chi-fun

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Admission free

The speaker of this lecture series, Mr Hon Chi-fun, is one of the senior professional artists who has been active in local art scene since the 60s. He has held over 11 one-man shows and participated in numerous group shows both local and overseas. In the 3 lectures, from the pointview of a painter, he will examine the elements which influence the creation of a painter, the process of art creation and the choice and meaning of material and technique employed, and lastly, the problem of art criticism, art and society, the search of a new realm and others. The lectures will be illustrated with colour slides.

**1 A Brief Description of Modern Art •
Revaluation of Tradition and Its Acceptance •
Introduction of Art Theories**

Mon Sept 17 6 pm

**2 Process of Art Creation • Carriage of Material
and Technique**

Wed Sept 19 6 pm

**3 The Function of Art Criticism • The Relation-
ship of Art and Society • In Search of a New
Realm**

Mon Sept 24 6 pm

拉斐爾前派畫家
理查德·洛基特先生 (英語)

大會堂高座九樓演奏廳

十月廿二日 星期一 下午六時正

免費入場，不收門券

是次演講將會着重介紹拉斐爾前派畫家的藝術成就及畫家間的關係。拉斐爾前派是在一八四八年由七位畫家所組成，他們對繪畫提出嶄新的看法。同場將以幻燈片輔助介紹各藝術家的作品。講者理查德·洛基特先生是伯明翰博物美術館副館長，也是研究拉斐爾前派的專家。

The Pre-Raphaelites
By Mr Richard Lockett (in English)

Recital Hall, 8/F, City Hall High Block

Mon Oct 22 6 pm

Admission free

The lecture will give an introduction to the Pre-Raphaelite Brotherhood, which was formed in 1848 by seven young men with the idea of propagating various artistic aims. The artistic achievement of the major artists as well as their relationship will be discussed. The speaker Mr Richard Lockett is the Keeper of Fine Art of the Birmingham Museum and Art Gallery, and an expert on Pre-Raphaelite art. The lecture will be fully illustrated with colour slides.



盟
阿瑟·休斯(1832—1915)
油畫
107×53.3厘米

The Long Engagement
Arthur Hughes
(1832-1915)
Oil on canvas
107 x 53.5 cm

電影節目 Film Programme

十月

十月六日 星期六 下午三時正

十月七日 星期日 下午三時正

- 一 雕刻之森美術館 (彩色, 四十五分鐘)
- 二 插花藝術 (彩色, 十九分鐘)

本月份首部電影介紹日本箱根世界知名的雕刻之森美術館。該館位於風景美麗的山上，在大自然的環境中展示數百件由當今西方與日本雕塑家所創作的雕塑作品，其中包括最著名者如布朗庫西、木內克、馬里尼·馬里諾、亨利·莫爾、羅丹等。在片中我們可以欣賞到那些出色的藝術品在四季不同的氣候下各種千變萬化的面貌。第二部電影則介紹日本的插花藝術。

October

Sat	Oct 6	3 pm
Sun	Oct 7	3 pm

- 1 The Hakone Open-Air Museum (colour, 45 mins)
- 2 Ikebana — Flower Arrangement (colour, 19 mins)

The first film of the month introduces the world-famous Hakone Open-Air Museum situated in Ninotaira, Japan. The museum, located in the beautiful hills of Hakone, displays in a natural setting several hundreds of works by contemporary western and Japanese sculptors including those big names such as Brancusi, Yoshi Kinouchi, Marino Marini, Henry Moore, Auguste Rodin and others. The multifacets of the museum and its sculptural works are featured in different seasons and climatic variations. The second is one which encounters another distinguished art achievement of Japan, the flower arrangement.

電影全部英語旁白，在太空館演講廳舉行。免費入場券現已開始在藝術館接待處及太空館天文書店派發，每人每場以兩張為限，先到先得，派完即止。入場券亦可用郵遞方式索取。

電影節目免費入場券可用郵遞方式索取。每人每場以不超過兩張為限，以先到先得為準。請填妥下列表格，信封面註明「電影」字樣，寄回本館。電影放映前七日停止接受郵遞訂票。

學校團體訂票，可來信本館教育及推廣服務組申請。

The films, in English narration, will be shown at the Space Museum Lecture Hall. Free admission tickets are now available from the counter of the Museum of Art and the Space Museum Astronomy Bookshop or through postal booking. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets for each performance.

For postal booking of free tickets for the film programme, please fill in the following form and return to the Museum of Art and mark 'Film' on the envelope. Postal booking, on a first-come-first-served basis, terminates 7 days prior to the day of showing. Each applicant is allowed a maximum of 2 tickets per performance.

Booking of school tickets can be made by writing to the Education and Extension Services Section of the Museum.



請填上所需之入場券數目：—

Please insert number of tickets required:—

6.10.84 ☐

7.10.84 ☐

Name 姓名 _____

Address 地址 _____

茶具文物館羅桂祥藏品下冊

一九八四年版。平裝一冊，25.5×21.5厘米，212頁。
彩色圖版90幅，黑白圖版181幅。

售價：港幣60元 ISBN 962-215-062-4

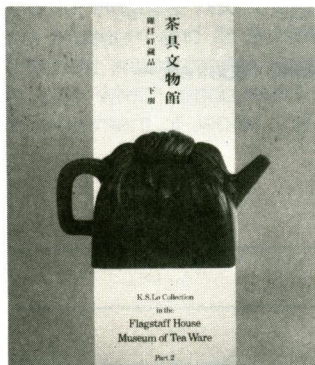
為配合茶具文物館的第二次大型展覽《宜興紫砂器》，本館特編印此《茶具文物館羅桂祥藏品下冊》以介紹羅桂祥博士捐贈予市政局之珍藏中的宜興紫砂器及其他有關器物。目錄刊載香港藝術館館長之序言，及南京博物院副院長宋伯胤先生撰寫之《飲茶、茶具與紫砂陶器》，其中論及紫砂器部份中有關羊角山古紫砂窯址的研究，更是認識紫砂器發展史的珍貴資料。

K.S. Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware Part 2

1984, paperback 25.5 × 21.5 cm, 212 pp with 90 color plates and 181 b/w plates

Price: HK\$60 ISBN 962-215-062-4

In conjunction with the exhibition *Purple Clay Wares of Yixing*, the Urban Council has published this catalogue which is dedicated to introduce the part of Yixing tea wares and other related items in the collection donated by Dr Lo Kwee Seong to the Urban Council. This catalogue consists of a preface by the Curator of the Hong Kong Museum of Art and an article Tea drinking, tea ware and purple clay ware by the Deputy Director of Nanjing Museum, Mr Song Boyin, giving a detailed account of the historical development of pottery making in Yixing.



The Art of Zhang Mu (1607 — after 1686) (an English abstract of a Chinese article appeared in the last issue of the Newsletter)

Tang Hoi-chiu

Alias Erqi, pseudonym Muzhi, Zhang Mu was a native of Chashan, Dongguan district, Guangdong. He was an esteemed Guangdong painter of the late Ming and early Qing period noted for his unrestrained and honest character. Zhang excelled in painting, poetry and swordsmanship. He liked to keep horses in his house for study and observation in order to grasp their distinctive features and spirit in painting. On the other hand, Zhang was a patriot. He participated in the anti-Manchu campaigns in the late Ming period when the Manchu forces invaded China.

In 1636 he left Guangdong to seek appointment in the government but failed. After the Manchus took over China, the Ming patriots established a resistance centre at Fujian and Zhang moved there to join the movement. When he first joined the movement, he was not given jobs of any official capacity owing to his earlier involvement in a party struggle. But, as a result of strong recommendation from the official Cao Xuequan, he finally received an appointment in the Ming court. When the capital at Fujian fell to the Manchus, Cao died in battle and Zhang composed several poems in memory of their friendship. Later, Zhang and another patriotic general, Zhang Jiayu built up an army in Huizhou and Chaozhou of Guangdong. In 1647, their army was shattered by the Manchu forces and Zhang Jiayu lost his life. After that Zhang Mu led the life of a recluse, devoting himself to poetry and painting. He cherished his love for the past dynasty and hoped that one day the Chinese would drive away the foreign invaders. His passionate hope of restoring the Chinese regime repeatedly appeared in his later poems. The time when Zhang Mu passed away is still a mystery. According to various records by his contemporaries, Zhang should have lived to his eighties and died not long before 1694.

八駿圖

水墨設色紙本立軸

154×72厘米

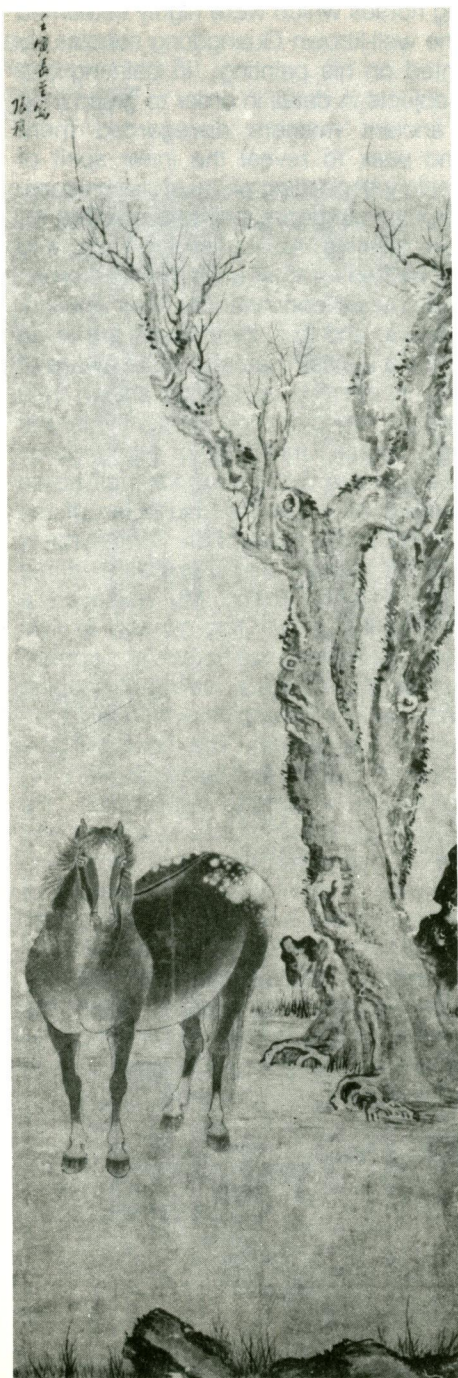
Eight Horses

Hanging scroll. ink &
colour on paper

154 × 72 cm



Zhang Mu was an artist commanding a wide variety of subjects in his painting repertory. He was well-known for painting birds, animals and flowers, and particularly skilled in painting horses which were highly esteemed by art critics. The well-known Guangdong scholar, Ju Dajun, commented on his painting: 'In painting one should observe objects in detail in order to grasp their essence. The ancient masters disregarded mere resemblance and seek to reveal the inner spirit of objects without solely depending on brush techniques. There are numerous Guangdong painters credited for birds and animals painting. Artists like Lin Liang and Zhang Mu were credited for their untrammelled brush manner with an animated consonance. Their application of colours is vivid and thus their works are to be treasured.' Zhang Mu himself was also quite aware of his achievements in painting horses as shown in a colophon on one of his paintings presently in the collection of the Chinese University of Hong Kong. There are various masters well-known for their horse painting in Chinese history, such as Han Gan of the Tang dynasty (618-907), Li Gonglin of the Song dynasty (960-1279) and Zhao Mengfu and Jen Renfa of the Yuan dynasty (1271-1367). Zhang Mu achieved a position in horse painting in the Qing dynasty to rival the earlier masters. He outlined the horses and applied layers of ink washes to produce a feeling of shading and three-dimensionality of muscles which animate the heroic power of the animal. The horses in his paintings are often portrayed in resting or standing posture in quietude in a simple composition. He manipulated his massive brushstrokes in a slow and intricate manner to depict the texture of rocks and trees which are further accentuated with accents of ink dots. In painting flowers and animals, his brush style is more meticulous and refined. The sombreness and quietude revealed in his paintings that were not intended to please anybody may possibly reflect the sad feelings of the artist towards the downfall of the Ming dynasty. The Hong Kong Museum of Art has in her collection eight paintings by this artist.



駿馬圖

1662

水墨設色紙本立軸
171×56厘米

Horse and Old Wood

1662

Hanging scroll, ink &
colour on paper
171×56 cm

封底

透雕山水人物香筒

「杜士元」款

清康熙(1662-1722)

高：17厘米

《中國竹刻》展覽展品之一

Back cover

**Perfume-holder
decorated with figures
in a landscape, carved
in openwork**

Mark of Du Shiyuan

Qing, Kangxi

(1662-1722)

Height: 17 cm

An exhibit of the
*Chinese Bamboo
Carving* exhibition

各項節目在必要時可能更改。

The programme is subject to alteration.

